

## 小议“造新词以译名”——以王国维译《心理学概论》为例

屈睿

(西北师范大学 外国语学院, 甘肃 兰州 730070)

摘要: 该论文以王国维的译作《心理学概论》为研究对象, 对该书中出现的术语译名进行分类总结, 对照其英语原文进行分析研究, 得出了一些结论。

关键词: 王国维; 术语译名; 翻译

中图分类号: H315.9 文献标识码: A 文章编号: 1009-5039(2011)11-0199-01

Research on "Creating New Words to Translate Technical Terms"—A Case Study on Outlines of Psychology Translated by Wang Guowei

QU Rui

(College of Foreign Language and Literature, Northwest Normal University, Lanzhou 730070, China)

**Abstract:** Taking Outlines of Psychology Translated by Wang Guowei as a research objective, the author of this paper classifies and analyses the technical terms in this book, with reference to its original version, and then draws some conclusions.

**Key words:** Wang Guowei; technical terms; translation

我国近现代学术巨子, 国学大师王国维的译作《心理学概论》转译自英国译者龙特氏 (Mary E. Lowndes) 的 "Outlines of Psychology", 后者译自丹麦海普定 (Harald Höffding) 的原作。在这本书中, 王国维首次将心理学的相关知识系统地引入了中国, 在此之前, 中国学界罕有相关著述。本文试图通过对其译作《心理学概论》的研读对当时特定历史条件下的这一特殊的翻译行为进行一些思考。

### 1 特殊的翻译

一旦涉及到翻译学, 人们思索的第一个问题往往就是何为翻译的本质。对这个问题的不同回答反映出不同理论派系不同的翻译观。然而不管是什么理论派系, 他们都设定这样一个前提, 即源语和目的语中各自存在着相似或相同的语言符号 (verbal signs, Jakobson), 意义 (meaning, Lawendowski) 或风格 (style, Nida & Taker), 而翻译需要做的就是寻找某种方式通过某种手段将它们联系起来, 从而达到“意义对应转换”的目的。

但仔细思考王国维翻译《心理学概论》的实践, 则发现其翻译过程与上述定义不尽相同。王国维的《心理学概论》译于十九世纪末, 当时有识之士深感祖国与西方国家的距离愈拉愈大, 纷纷思索救国之策。有些人主张通过翻译西方著述的方式来向西方学习, 由此拉开了西学翻译时代的序幕。王国维所面临的是一种特殊的翻译, 因为汉语中与心理学相关的概念与语词是缺失的, 因此他的翻译是创造语词, 进而表述陌生概念的过程。

因为中华文明与西方文明发展的特征与路径都不尽相同, 所以国人与西人的思维方式也有很大差异之处。在王国维严复他们所处的时代, 历史赋予了他们特殊的使命, 那就是, 将这些相异的思想大量引入中国, 通过努力使国人理解接纳这些新思想, 从而促使中国的发展迎头赶上, 救中国于危难之际。

新思想的输入说到底就是新语词的输入, 因为“事物之无名者, 实不便于吾人之思索, 故我国学术而欲进步乎, 则虽在

闭关独立之时代犹不得不造新名。”王国维在这种特殊的翻译过程中, 创造并确立了相应的译名。在其译作中, 概念系统可以被大致分为三类, 确立其译名时, 他采用了不同的方法。

### 2 造新词以译名

王国维译作中的这三类译名分别是: 人名地名等专有名称; 日常生活用语 (此处指非心理学核心词汇); 心理学核心词汇。

1) 对人名地名等专有名词的翻译主要采用了音译的方法。早在晚清时期, 一些学者就曾提出要以汉字音译外国术语的设想, 但其后发展的情况证明, 由于音译的方法具有种种弊端, 诸如译名难以统一, 不符合国人“望文生义”的习惯, 从而对其的运用也只限于人名地名等语词。王国维的译作中, 人名地名等专有名词的翻译随处可见, 对此他主要采用的是音译的方法。比如, 将 Goethe 译为格代, Kant 译为汗德等。

2) 对于第二类概念, 王国维采用了以意译为主的方式进行处理。比如: 将 portrait 译为写真, pronoun 译为代名词等。由于这些概念在中文中有其对应的概念, 或虽无现成的概念, 但国人仍能从词语组成及其含义上推知该概念的所指, 故此意译在此处运用也极为恰当。但王国维对部分词语的翻译有其明显的时代特色, 故在今人看来有些过于古朴甚或不知所云, 比如将 dishes 译为馥核, table 译为几筵等, 因此这些译名未能得以流传。

3) 对第三类概念的翻译毫无疑问是问题的关键。译者需要重构一个中文的心理学译名系统, 来完成引入西学术语的翻译目的。王国维首先确立了心理学核心概念的译名, 其中许多是直接沿用日语, 因为王国维虽不主张在输入新思想时全部采用日语译名, 但其对日语译名总的态度还是赞成的。除此之外, 译作中也不乏对“华文已有之名”的沿用。对心理学核心概念的处理比如, 将 thought 译为思想, consciousness 译为意识等。确立上述基本概念译名之后, 王国维采用了描述的方法对相关概念进行翻译。比如, 将 present impression 译为现在之

(下转第 218 页)

acting system in this regard, and will create sound investment environment for foreign-owned enterprises.

By highly appraising Chinese government's achievement in protecting the intellectual property right, Ballmer said that Microsoft is willing to have further collaboration with China, and to make more contributions for the healthy development of Sino-US economic relations.

从中可以看出学生仍然坚持愚忠于原文,没有考虑中英文新闻叙述方式的差异。英语消息类新闻多采用倒金字塔式(inverted pyramid)的语篇组织模式,位于篇首的导语首先指出核心内容,然后再按重要性递减的顺序依次排列其他信息。从宏观而言汉语消息虽然也具备这种“头重脚轻”的语篇特征,但对倒金字塔结构的应用没有英语那么明显,有时会出现和金字塔式结构(pyramid)混用的情况。此篇消息就采用的是两种叙述方式混用的方法,开头的导语对整个新闻事件进行了概括,之后按时间顺序依次报道了四层信息:1)王岐山对微软亚太研发集团总部落户北京表示祝贺;2)王岐山承诺中国政府将积极探索建立知识产权保护长效机制;3)鲍尔默高度评价中国政府在保护知识产权方面取得的成绩并表达进一步合作愿望;4)中国政府在保护知识产权方面取得的成绩。在英译时应调整原文结构,遵循英语普遍的倒金字塔结构,将信息内容按重要性以及英美读者感兴趣程度递减的顺序重新编排。

## 2 问题形成的原因

管中窥豹,可见一斑。从上例证可见,学生在翻译学习中,由于囿于思维习惯和已有经验,不能根据目的语语言文化习惯灵活处理不同问题。这一矛盾在三本院校英语专业的翻译教学中表现得尤为突出,其深层次的原因在于:1)没有准确把握教学目标。三本院校旨在培养面向社会实用的人才而非科研人才,教学应更多地面向社会需求,培养学生处理各种实用文本的翻译技巧和相关策略的习得。2)教师本身经验的缺失。要让学生掌握各个领域实用文本的翻译策略,首先要求教师积累相关方面丰富的翻译经验,而许多教授翻译的教师以前也接受的是传统的教学模式,没有从事过广泛领域的翻译工作,缺乏相关的经验,从而无法有效得指导学生掌握相关技巧。3)三本院校学生的语言文化素养相对薄弱,对语言的熟练掌握程度上有欠缺,对于相关翻译技巧的掌握缺乏坚实的语言文化基础,这就要求教师根据实际情况作出教学调整。

## 3 解决问题的方法

要解决高校(特别是三本院校)英语专业翻译教学存在的问题,我们必须对存在的问题有清醒的认识,然后找出解决问题的方法。首先,必须制定科学合理的教学大纲,选用适当的教材,使翻译教学既能让学生了解基本的翻译知识,培养了学生的基本翻译能力,更要让学生掌握诸如摘译、编译、重写等创造性的翻译策略,使学生所学能适应社会各行业发展的需要,在翻译过程中能根据需求对各类型文本作灵活调整。其次,提高教师的业务水平和知识面。教师应当广泛涉足各个领域的翻译,积累丰富的翻译经验,从而有效地指导学生翻译策略习得。三,由于三本院校英语专业学生语言基础和文化素养相对薄弱,因此教学要做到深入浅出,译例选择得当,切忌太难太专业,从而促进学生掌握相关技巧。

## 4 结束语

三本院校人才培养需求要求教师适当调整教学方法,以培养能满足社会需求的合格人才。面临三本院校英语专业翻译教学存在的问题,我们必须引起足够重视,采取相关策略进行改革,让我们的翻译课堂不再纸上谈兵,闭门造车。

## 参考文献:

- [1] Baker, Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 97-99, 114-116, 153-154, 161-163.
- [2] Nord, Christiane. Translating as A Purposeful Activity—Functional Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 范祥涛, 刘全福. 论翻译选择的的目的性[J]. 中国翻译, 2002(6): 25-28.
- [4] 范祥涛. 翻译层次性目的的多维描写[J]. 外语教学, 2003(2): 44-47.
- [5] 李砾. 阐释/诠释[J]. 外国文学, 2005(2): 52-58.
- [6] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2002.
- [7] 平洪. 文本功能与翻译策略[J]. 中国翻译, 2002(5): 19-20.
- [8] 仲伟合, 钟钰. 德国的功能派翻译理论[J]. 中国翻译, 1999(3): 47-49.
- [9] 刘宓庆. 翻译教学: 实务与理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003: 67.

(上接第 199 页)

印象, free memory-image 译为自由的记忆像等。这些译例中广泛地使用了标示描述的诸如“之”“的”之类的词汇。

## 3 结束语

通过分析与研究,我们可得到以下结论:1)王国维的翻译过程不是语言符号间的相互转换,而是创造语词确立译名进而引入概念与思想的过程。2)译名选择与确立的方法受到一定的时代背景与历史条件的影响,也与当时的文化现状息息相关。3)“造新词”时所造的新词应该符合一定的标准,比如通俗易懂,具有准确性与可读性等,才能被社会接纳并进而流行

开来沿用下去。

## 参考文献:

- [1] Brown H D. 语言学习合语言教学的原则[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [2] 刘宓庆. 新编当代翻译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [3] 姚金铭, 王燕. 王国维文集(下部)[M]. 北京: 中国文史出版社, 2007.
- [4] 张沉香. 影响术语翻译的因素及其分析[J]. 上海翻译, 2006(3).
- [5] 王英姿. 说“译名”[J]. 解放军外国语学院学报, 2007(4).